

ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(4)

瀧川郁久^{*1}・三代舞^{*2}・佐々木亮^{*3}Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (4)

Ikuhisa TAKIGAWA, Mai MIYO, Ryo SASAKI

Abstract

Vinītadeva (c. 690–750) is an Indian Buddhist scholar and commentator whose works evince remarkable range and depth. Covering topics ranging from the Mind-only school of Buddhism to Buddhist logic, he gives extensive commentaries on the important works of eminent Buddhist scholars such as Vasubandhu, Sthiramati, Dignāga, and Dharmakīrti. Unfortunately, most of the commentaries are only extant as Tibetan translations, and the original Sanskrit texts await discovery. The only exceptions are the Sanskrit fragments of the *Triṃśikā-ṭīkā* (a subcommentary on Sthiramati's commentary to Vasubandhu's *Triṃśikā*) which were published by P. S. Jaini in 1985. Vinītadeva's commentaries are said to adhere closely to the original texts; therefore, they can serve as a guide to a general understanding of the Buddhist theories in his time.

In this article, we examine Jaini's edition of the *Triṃśikā-ṭīkā*'s Sanskrit fragments and propose an annotated Japanese translation along with the Sanskrit-Tibetan parallel text, by focusing on the form and style of Vinītadeva's exegesis, rather than the doctrinal content. By elucidating the interpretation style in this commentary, we aim to extract some clues which help shed light on a number of important aspects of Vinītadeva's other works, for which only Tibetan translations exist. This article is sequel to our previous article, titled "Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (3)." In this number, we analyze the section dealing with virtuous (*kuśala*) mental factors.

緒言

テキストと和訳

本論は、P. S. Jaini によって発表されたヴィニータデーヴァ (Vinītadeva c. 690–750) の『唯識三十頌復註』(*Triṃśikāṭīkā*) のサンスクリット語断片¹⁾に基づく和訳研究²⁾の第4回である。前回は「六種の対象の認識」と相応する「遍行の心所」および「別境の心所」の箇所を扱った。今回はそれに続く「善の心所」の箇所³⁾を扱う。

『唯識三十頌復註』のサンスクリット語テキスト、チベット語訳テキスト、および和訳についての詳細は、本研究第1回の緒言を参照されたい。

サンスクリット語テキストとチベット語訳では Tr および TrBh からの引用箇所を太字で示し、さらに Tr の偈文からの引用には下線を付した上で偈文番号を () で挿入した。和訳の「」は TrBh からの引用、『』は TrBh に引用された Tr であることを示す。これは、サンスクリット語テキストの太字部分・下線部分に対応している。

テキストの註記に用いた略号等

em. emended. 誤字・脱字, 語の切れ目等の明らかな

2019年9月30日受付 2019年12月26日受理

*1 東海大学清水教養教育センター (Liberal Arts Education Center, Shimizu Campus, Tokai University)

*2 日本学術振興会特別研究員 (JSPS Research Fellow)

*3 早稲田中学校・高等学校 (Waseda Junior & Senior High School)

誤りの訂正を示す。

- conj.* conjectured. 推測による修正の可能性を示す（修正を加えたテキストはイタリック体で示す）。
- n.e.* no equivalent in. サンスクリット語テキストに対応する語句がチベット語訳に含まれていないか、またはチベット語訳に対応する語句がサンスクリット語テキストに含まれていないことを示す。
- for* チベット語訳がサンスクリット語テキストと一致しないことを示す。
- om.* omitted in. デルゲ版および北京版のいずれか一方に、他方に存する語句が含まれていないことを示す。
- Tib.* Tibetan translation. チベット語訳テキスト。
- ； 採用した読みを前に、異読を後に示す。
- = チベット語訳がサンスクリット語テキストとほぼ一致することを示す。

なお、サンスクリット語・チベット語のテキストの表記は標準的な欧字表記に統一し、適宜句読点と段落分けを施した（段落番号は便宜上のものであり、科段を示すものではない）。また、サンスクリット語の連声は正書法に従って修正した（これらについては特に問題がないかぎり註記しない）。

6. 善の心所

6.1

(J479,28) *kuśālān*¹ darśayann āha — *śraddhātha hrīr apatrapā* (10) ityādi². eṣāṃ saṃkhyāṃ darśayann³ āha — *ete ekādaśa*⁴ ityādi. subodham etat⁵. *śraddhā*svārūpaṃ darśayann āha — *tatra śraddhetyādi*⁶. śubhāśubheṣu karmasu, iṣṭāniṣṭeṣu phaleṣu, duḥkhādiṣu satyeṣu, saṃbuddhādiṣu ca ratneṣu, yaḥ saṃpratyayo yaḥ prasādo yo 'bhilāṣaḥ, sā śraddhā. tathā hi śraddhā triprakāra paravartate.

(D29a1, P33a5) *dge ba dag* bstan pa'i phyir / *dad dang ngo tsha khrel vod dang* // (// *om.* P) zhes bya ba la sogs pa smos (smras P) so // 'di dag gi grangs bstan pa'i phyir / *de dag ni chos bcu gcig go* zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // *dad pa*'i rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / *de la dad pa ni* zhes bya ba la sogs pa smras te / dge ba dang mi dge ba'i las rnams dang / 'dod pa dang mi 'dod pa'i 'bras bu rnams dang / sdug bsngal la sogs pa'i *bden pa* rnams dang / rdzogs pa'i sangs rgyas la sogs pa *dkon mchog rnams la yid ches pa* gang yin pa dang / *dang ba* gang yin pa dang (dang / P) 'dod pa gang yin pa de dad pa ste / 'di ltar *dad pa ni* mam pa *gsum du 'gyur ro* //

¹ kuśālān *conj.* = dge ba dag *Tib.* tam(sad? kuśālān?) J. ² ityādi *em.*; ity ādi J. 以下同様の場合は省略。 ³ darśa[ya]nn J = bstan pa'i phyir *Tib.* ⁴ ekā[da]śa J = bcu gcig *Tib.* ⁵ de ni go sla bas ma bshad do *for* subodham etat. 以下同様の場合は省

略。 ⁶ [tatra śraddhety ādi] J = de la dad pa ni zhes bya ba la sogs pa *Tib.* Cf. J 479, fn. 35: Addition supported by T.

『善』を示して曰く——『信、そして慚、愧……』云々。これらの数を示して曰く——「これらは十一の……」云々。これは容易に理解できる。

『信⁴』の本体を示して曰く——「そのうち『信』は……」云々。淨不淨の「行為」における、望みのあるいは望まない「果報」における、苦などの「真理（諦）」における、そして正覚者などの「宝」における、「合意」「明澄」「希求」それが信である⁵。すなわち⁶「信は三」つの種類で⁷「はたらく」。

6.2

(J479,38) saṃpratyayādīnāṃ viṣayavibhāgaṃ darśayann āha — *sati vastuni guṇavatītyādi*¹. *guṇavad aguṇavad vā yad vastu vidyate, tatrāstitvasaṃpratyayākārā śraddhā. yat punar*² *vastu vidyate guṇavac ca*³, *tatra prasādākārā. yat punar vastu vidyate guṇavac ca*⁴ *prāptum utpādayitum vā śakyam*⁵, *tatrābhilāṣākārā.*

(D29a4, P33a8) yid ches pa la sogs pa'i yul gyi nram par dbye ba bstan pa'i phyir / *dnogs po yod pa yon tan can nam zhes bya ba la sogs pa smras te / yon tan can nam yon tan can ma yin pa'ang rung ste / dnogs po yod pa gang yin pa de la yod pa nyid du yid ches pa'i rnam pa'i dad pa dang / dnogs po yod pa yon tan dang ldan pa gang yin pa de la dad pa'i rnam pa dang / dnogs po yod pa yon tan can thob par byed dam / skyed nus pa gang yin pa de la 'dod pa'i rnam pa'o //*

¹ sati vastuni guṇavatī° *conj.* = dnogs po yod pa yon tan can nam *Tib.*; sati guṇavatī° J. See n. 8. ² pu[na]r J = dang. ³ ca *n.e. Tib.* ⁴ ca *n.e. Tib.* ⁵ śakyam *conj.*; śakyā J.

合意などの対象の区別を示して曰く——「対象物が⁸存在していて有徳であるとき……」云々。「有徳のあるいは無徳の対象物が」存在しているとき⁹、信は、それについて存在することへの「合意という形をとる」。

いっぽう対象物が存在し「かつ有徳¹⁰である」とき¹¹、それについて「明澄という形をとる」。いっぽう対象物が存在し「かつ有徳であり、獲得されることあるいは生み出されることが可能である」とき、それについて「希求という形をとる」。

6.3

(J479,42) prasādasvarūpaṃ darśayann āha — *cetasah prasāda* ityādi. yasmāc *chraddhā cittakāluṣyena saha virudhyate*¹, *tatsaṃprayoge*² *sati kleśopakleśasaṃjñitamalakāluṣyavigamāc cittam śraddhām āśritya prasidati*, tasmāc *cetasah prasāda ucyate. cittakāluṣyaśabdena kleśavāsanocyate. karmāsyā darśa-*

yann āha — **sā punaś chandetyādi**. pravṛtṭyabhi-lāsaṃjanana-karmikā³. tathā hi jātasaṃpratyaye⁵ śākye vastuni utpannābhi-lāsapravṛtṭiś **chandaṃ** kurute.

(D29a6, P33b2) **dang ba'i** rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / **sems dang ba** zhes bya ba la sogs pa smras so // 'di ltar **dang ba ni sems kyi rnyog pa** dang mi mthun pa ste / **de'i phyir de dang mtshungs par ldan na nyon mongs pa dang nye ba'i** (bar P) **nyon mongs pa** zhes bya (bya *om.* P) **ba'i dri ma'i rnyog pa med pas / sems dad pa** la brten te **dang bar 'gyur ro** // de lta bas na **sems dang ba zhes bya'o** // **sems kyi rnyog pa'i** sgra ni nyon mongs pa'i bag chags la bya'o // 'di'i las bstan pa'i phyir / **de ni 'dun pa'i rten byed pa'i las can no** zhes bya ba smras so // 'di ni 'jug par 'dod pa bskyed pa'i las can te / 'di ltar yid ches par gyur cing / nus pa'i dngos po 'dod pa skyes nas 'jug pa la **'dun par** byed do //

¹ 'di ltar ... de'i phyir *for* yasmāt See n. 14. ² tatsamprayoge *em.* = de dang mtshungs par ldan na *Tib.*; tat samprayoge J. ³ °saṃjananakarmikā *em.*; °saṃjānanakarmakā J. ⁴ 'di ni 'jug par *for* pravṛtṭi. ⁵ sampratyaye(-yah) J. ⁶ dngos po 'dod pa skyes nas 'jug pa la *for* vastuni utpannābhi-lāsapravṛtṭiḥ. See n. 19.

「明澄」の本体を示して曰く——「心の明澄とは……」云々。
なぜなら¹²⁾「信は心の濁り」に対立する¹³⁾。「それと相応する」¹⁴⁾とき「煩惱と随煩惱」と呼ばれる「汚れや濁りが消え去ることから¹⁵⁾、心は信」によって¹⁶⁾「明澄になる」。それゆえ¹⁷⁾「心の明澄と言われる」。煩惱の習気が「心の濁り」という語で言われている。

この機能を示して曰く——「それはまた欲の……¹⁸⁾」云々。実行を希求することを生じさせる機能をもつ。すなわち、すでに合意された可能な対象物に対して、生起した希求の実行が、欲を作るのである¹⁹⁾。

6.4

(J480,4) **hriyaḥ svarūpaṃ darśayann āha — hrīr** ityādi. **ātmānaṃ dharmāṃ cāpekṣamāṇasyāvadyena¹** yā **lajjopajāyate, sā hrīr** ity ucyate. kiṃ punar **avadyam²** ity āha — **sadbhir garhitatvād** ityādi. yasmāt³ **sadbhir garhitam aniṣṭavipākajananam⁴, pāpam evāvadyam** ucyate. **tena cāvadyena⁵ kṛtenākṛtena vā⁶** yaś cittaśya saṃkoca upajāyate, sā **lajjā. saiva ca hrīr** ity ucyate. karmāsyā darśayann āha — **īyaṃ cetyādi. duṣcaritanivāraṇakarmikety⁷** arthaḥ.

(D29b1, P33b5) **ngo tsha shes pa'i** rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / **ngo tsha shes pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **bdag dang chos** la ltos (bltos P) nas **kha na ma tho bas 'dzem** (mdzem P) **pa** skye ba gang yin pa de ngo tsha shes pa zhes bya'o // **kha na ma tho ba ji lta bu zhiḡ snyam pa la / dam pa rnams kyis smad pa** zhes bya ba la sogs pa smras so // 'di ltar

dam pa rnams kyis smad pa dang / rnam par smin pa mi 'dod pa pa (mi 'dod pa P) **yin te / de'i phyir sdig pa nyid kha na ma tho ba** zhes bya ba'o // **byas kyang rung ma byas kyang** (kyang *om.* P) **rung / kha na ma tho ba** (bas P) **des sems zhun pa skye ba gang yin pa de 'dzin** ('dzem P) **pa ste / de nyid ngo tsha shes pa** zhes bya'o // 'di'i las bstan pa'i phyir / **'di ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **nyes par spyod pa bzlog** (zlog P) **pa'i las** (lam P) **can no** zhes bya ba'i tha tshig go //

¹ ltos (bltos P) nas *for* apekṣamāṇasya. See n. 21. ² avadyam *em.* = kha na ma tho ba *Tib.*; anavadyam J. ³ 'di ltar ... de'i phyir *for* yasmāt ⁴ rnam par smin pa mi 'dod pa pa (mi 'dod pa P) *for* aniṣṭavipākajananam. ⁵ ca *n.e. Tib.* ⁶ kṛtenākṛtena vā *conj.* = byas kyang rung ma byas kyang rung *Tib.*; kṛtena J. See n. 23. ⁷ karmike° *em.*; karmake° J.

『慚』の本体を示して曰く——『慚』は……」云々。「自己」と²⁰⁾「法」を顧慮する人に²¹⁾、「罪過による羞恥」が生じるとき、それが慚と言われる。それでは「罪過」とは何か、というので曰く——「善人たちに非難されたから……」云々。「善人たちに非難され」「望ましくない異熟」を生じるから²²⁾、「悪事こそが罪過」と言われる。そして「その行ったあるいは行っていない²³⁾罪過による心の」萎縮²⁴⁾が生じるとき、それが「羞恥である」。そしてまさに「それが慚」と言われる。

この機能を示して曰く——「そしてこれは……²⁵⁾」云々。「悪行」を防止する「機能をもつ」という意味である。

6.5

(J480,10) **apatrāpyasvarūpaṃ darśayann āha — apatrāpyam** ityādi. yā **lokāpekṣayā 'vadyena lajjā**, tad apatrāpyam. yasmād **etal loka garhitam, māṃ¹ caivaṃ karmakāriṇaṃ viditvā loka garhāṃ kariṣyatīti** tasmād² **akīrtibhayād avadyena³ lajjate**. garhā nindā. akīrtir **aślokaśabdenocyate⁴**. karmāsyā⁵ darśayann āha — **idam apītyādi. gatārtham etat**.

(D29b4, P33b8) **khrel vod pa'i** rang gi ngo bo (bo *om.* P) bstan pa'i phyir / **khrel vod pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // **'jig rten** la ltos (bltos P) nas **kha na ma tho bas 'dzem pa** gang yin pa de ni khrel ('khrel P) **yod pa'o** // 'di ltar **'jig rten na 'di ni** (ni *om.* P) **smad pa ste / bdag las 'di lta bu byed par rigs** (rig P) **na 'jig rten smad par 'gyur te / de'i phyir mi snyan pa'i 'jigs pas** (pa P) **kha na ma tho ba la 'dzem mo** // smad pa ni bshung ba'o // **tshigs su bcad pa ma yin pa** ni mi snyan pa'i sgrar brjod do // las bstan pa'i phyir **'di yang** zhes bya ba la sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do //

¹ māṃ *em.*; māṃ J. ² iti tasmād *for* de'i phyir. ³ °bhayād avadyena *conj.* = 'jigs pas (pa P) **kha na ma tho ba la 'dzem mo** // smad pa ni bshung ba'o // **tshigs su bcad pa ma yin pa** ni mi snyan pa'i sgrar brjod do //

ni mi snyan pa'i sgrar for akīrtir aślokaśabdena. ⁵ asya n.e. Tib.

『愧』の本体を示して曰く——『愧』は……云々。世間を顧慮することによって²⁶「罪過による羞恥」があるとき、それが愧である。なぜならば²⁷「これは世間で非難される」そして「私がこのような行為」を行うのを「知って」世間が「非難」をなす「であろう」²⁸という、その不名誉への「恐れから、罪過による羞恥」²⁹がある。叱責が非難である。不名誉が「悪名」という語で言われている³⁰。

これの機能を示して曰く——「これも……」云々。これの意味はすでに分かっている。

6.6

(J480,15) **alobhaḥ** ka ity¹ āha — **alobha** ityādi. lobhasya pratipakṣabhūto yo dharmah, so 'trālobhaḥ^{2,3}. ko lobha ity⁴ āha — **lobho nāmeti**ādī. samsāre samsāropakaraṇeṣu ca yā saktiḥ prārthanā ca, sa lobhaḥ. tasya pratipakṣabhūto⁵ 'lobhaḥ. tataś ca samsāre tadupakaraṇeṣu ca hastyaśvādiṣv asaktir vaimukhyam asprhānutkaṇṭhālobha ity uktam bhavati.

(D29b6, P34a3) **ma chags pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **chags pa'i gnyen por** gyur pa'i chos gang yin pa de ni **ma chags pa'o** // chags pa zhes bya ba gang yin (gang yin pa P) snyam pa la / **chags pa zhes bya ba ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'khor ba dang / 'khor ba'i yo byad la **chags pa dang** / **smon pa gang yin pa** de chags pa'o // **de'i gnyen po** (pa P) ni ma chags pa'o // de'i phyir 'khor ba dang de'i yo byad glang po che dang (dang / P) rta la sogs pa la **ma chags pa dang** / **mi phyogs pa** dang mi 'dod pa dang (dang / P) mi smon pa ni ma chags pa'o zhes bstan par 'gyur ro //

¹ alobhaḥ ka ity n.e. Tib. See n. 31. ² atra n.e. Tib. ³ alobha[h] J = ma chags pa'o Tib. ⁴ [ko lobha] ity J = chags pa zhes bya ba gang yin snyam pa la. Cf. J 480, fn. 37: Addition supported by T. ⁵ gnyan po for pratipakṣabhūta.

『無貪』とは何か、というので³¹曰く——『無貪』は……云々。「貪」の「対治」³²である法、それがここの「無貪」である。貪とは何か、というので曰く——「貪とは……」云々。輪廻と輪廻³³を「補助するものに対する耽溺³⁴と欲求」、それが貪である。「それ」の「対治」³⁵であるものが「無貪」である。そしてそれゆえ、輪廻とそれを「補助するものに対する」すなわち象や馬などに対する「無耽溺³⁶、顔をそむけること」喜ばないこと、憶れないことが無貪と言われている。

6.7

(J480,20) adveṣaṃ darśayann¹ āha — **adveṣa** ityādi. dveṣasya pratipakṣabhūto maitrīsvabhāvo dharmo 'dveṣaḥ. dveṣa eva tāvat² ka ity āha — **dveṣo hītyādi**. apakāriṣu sattveṣu **duḥkhe duḥkha**hetuṣu ca viṣaṇṭakādiṣu ya āghātaḥ, sa³

dveṣaḥ. adveṣas tu dveṣapratipakṣatvāt sattveṣu duḥkhaduḥkhahetuṣu cānāghātarūpo draṣṭavyaḥ. karmāsyā⁴ darśayann āha — **āyam apītyādi**. gatārtham etat.

(D30a1, P34a5) zhe sdang med pa bstan pa'i phyir / **zhe sdang med pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **zhe sdang gi gnyen por** gyur pa'i chos **byams pa'i** ngo bo nyid ni **zhe sdang med pa'o** // **zhe sdang nyid gang yin** snyam pa la / **zhe sdang ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / gnod pa byed pa'i **sems can rnams dang** / **sdug bsngal rnams dang** / **sdug bsngal gyi** rgyu dug dang / tsher ma la sogs pa la **kun nas mnar sems pa** gang yin pa **zhe sdang ngo** // **zhe sdang med pa ni zhe sdang gi gnyen po yin pas sems can rnams dang sdug bsngal dang sdug bsngal gyi** rgyu mam pa (rnams la P) **kun nas mnar sems pa med pa'i** ngo bor blta'o // las bstan pa'i phyir / **'di yang** zhes bya ba la (la om. P) sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do //

¹ darśayann conj. = bstan pa'i phyir Tib.; n.e. J. ² tāvat n.e. Tib.

³ saḥ n.e. Tib. ⁴ asya n.e. Tib.

無瞋を示して曰く——「無瞋は……」云々。「瞋」の「対治」であり、「慈」を本性とする法が「無瞋」である。まず「瞋」そのものは何か、というので曰く——「瞋とは……」云々。有害な「衆生と、苦と、苦の」原因³⁷である毒や棘など³⁸「とに対する敵意」それが「瞋」である。

それに対して「無瞋は、瞋の対治であるから、衆生と、苦と苦の」原因³⁹「とに対する敵意の無いこと」という特徴をもつと見なされる。

これの機能を示して曰く——「これも……」云々。これの意味はすでに分かっている。

6.8

(J480,25) amohaṃ darśayann āha — **amoha** ityādi. mohasya pratipakṣabhūto yathābhūtāvabodhasvabhāvo yo¹ dharmah, so 'trāmohaḥ. moha eva tāvat² ka ity āha — **moha iti karma-phale**tyādi. karmādiṣu yad ajñānam, sa mohaḥ. amohas tu tatpratipakṣatvāt satyādiṣu saṃpratipattisvabhāvo draṣṭavyaḥ. karmāsyā³ darśayati — **āyam apītyādi**. gatārtham etat.

(D30a3, P34a8) gti mug med par bstan pa'i phyir / **gti mug med pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **gti mug gi gnyen por** gyur pa **yang dag pa ji lta ba bzhin du** rtogs pa'i ngo bo nyid kyi chos gang yin pa de ni 'dir **gti mug med pa'o** // **gti mug nyid gang yin** snyam pa la / **gti mug ni las dang 'bras bu dang** zhes bya ba la sogs pa smras te / **las la sogs pa mi shes pa** gang yin pa de ni **gti mug go** // **gti mug med pa ni de'i gnyen po yin pas** / **bden pa** la sogs pa **rtogs pa'i** ngo bo nyid du blta bar bya'o // **'di yang** zhes bya ba la sogs pa ni las ston te / don (don de P) ni brda phrad par zad do //

¹. *yo conj.* = *gang yin pa Tib.*; *n.e. J.* ². *tāvat n.e. Tib.* ³. *asya n.e. Tib.*

無痴を示して曰く——「無痴は……」云々。「痴」の「対治」であり、「ありのままの⁴⁰⁾」理解⁴¹⁾を本性とする法、それがここでの「無痴」である。まず「痴」そのものは何か、というので曰く——「痴とは⁴²⁾行為と果報と……」云々。「行為」など⁴³⁾「に対する無知」、それが「痴」である。

それに対して「無痴は」、その「対治であるから」、「真理」など⁴⁴⁾「に対する正しい理解」を本性とするものと見なされる。

この機能を示す——「これも……」云々。この意味はすでに分かっている。

6.9

(J480,30) **vīrya**svarūpaṃ *darśayann*¹ āha — **vīryam** ityādi. **kausīdyapratipakṣabhūtaḥ kuśalakarmaṇi yaś cetasa utsāhaḥ, tad vīryam, na tu kliṣṭe karmaṇi**². **yaḥ punaḥ kliṣṭe karmaṇy utsāhaḥ, sa**³ **kutsitatvāt kausīdyam eva, na vīryam. kutsite vastuni sīdatīti kṛtvā**⁴ **tad api kausīdyam eva. tataś ca dvidham kausīdyam ālasyalakṣaṇam kliṣṭaś cotsāhaḥ. karmāsyā**⁵ **darśayann āha — etac cetyādi. kuśalapakṣasya paripūraṇam pariniṣpādanaṃ ca karmāsyā.**

(D30a5, P34b3) **brtson 'grus** kyi rang gi ngo bo bstan pa'i phyir / **brtson 'grus** zhes bya ba la sogs pa smras so // **le lo'i gnyen por gyur pa dge ba'i las la sems spro ba gang yin pa de brtson 'grus yin gyi / nyon mongs pa can gyi las la spro ba ni brtson 'grus ma yin te / gang nyon mongs pa can gyi las la spro ba ni smad pa'i phyir / le lo nyid yin gyi / brtson 'grus ma yin no // smad pa'i dngos po la chags pa'i phyir de yang le lo nyid do // de'i phyir le lo ni mam pa gnyis te / snyom (snyoms P) las kyi mtshan nyid dang (dang om. P) nyon mongs pa can la spro ba'o // las bstan pa'i phyir 'di ni zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ('di las P) ni dge ba'i phyogs yongs su rdzogs par byed pa dang / yongs su sgrub pa'o //**

¹. *darśayann conj.* = *bstan pa'i phyir Tib.*; *n.e. J.* ². *las la spro ba ni brtson 'grus for karmaṇi.* See n. 48. ³. *saḥ n.e. Tib.* ⁴. *phyir for iti kṛtvā.* ⁵. *asya n.e. Tib.*

『精進』の本体を示して⁴⁵⁾曰く——「『精進』は……」云々。「懈怠の対治」であり「善の」行為において「心が力強いこと⁴⁶⁾」、それが⁴⁷⁾「精進であるが、汚れた」行為に「おいで⁴⁸⁾ではない」。いっぽう⁴⁹⁾、「汚れた」行為において「力強いこと」、それは「軽蔑されているから」精進ではなく「懈怠にほかならない」。軽蔑された(KUtsite)対象物に固着している(SĪDati)と考えて、それもまた「懈怠(KAUSĪDyam)にほかならない」⁵⁰⁾。したがって、懈怠は二種類であり、

無気力という特徴をもつものと、汚れた力強さとである。

この機能を示して曰く——「そしてこれは……」云々。「善の側」を「満たすこと」と「完成させること⁵¹⁾」とが⁵²⁾、この「機能」である。

6.10

(J480,36) **prasrabdhiḥ** katamety āha — **prasrabdhiḥ** ityādi. **dauṣṭhulyasya pratipakṣabhūtaḥ kāyacittayor yā karmaṇyatā, sā prasrabdhiḥ. kim idaṃ dauṣṭhulyam ity āha — dauṣṭhulyam ityādi. kāyacittayor akarmaṇyatā dauṣṭhulyam ucyate. yadi vā sāmkleśikānām dharmānām bījaṃ dauṣṭhulyam. kuta etad**¹ **ity āha — tadapagama**² **ityādi. yasmāt sāmkleśikadharmabījāpagame sati prasrabdhiḥ bhavati, tasmāt tad api dauṣṭhulyam.**

(D30b1, P34b6) **shin tu sbyangs pa** ni gang yin snyam pa la **shin tu sbyangs pa** ni zhes bya ba la sogs pa smras te (te / P) **gnas ngan len gyi gnyen por gyur pa lus dang sems las su rung ba nyid gang yin pa de shin tu sbyangs pa'o // gnas ngan len de ji lta bu zhiḡ snyam pa la / gnas ngan len ni zhes bya ba la sogs pa smras te / lus dang sems las (las om. P) su mi rung ba nyid gnas ngan len zhes (ces P) bya'o // yang na kun nas nyon mongs pa'i chos mams kyi sa bon ni gnas ngan len to // ci'i phyir snyam pa la de med na zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltaṅ kun nas nyon mongs pa'i chos kyi sa bon med par gyur na shin tu sbyangs par (sbyang ba P) 'gyur te / de'i phyir de yang gnas ngan len to //**

¹. *etad n.e. Tib.* ². *tadapagama em.* = *de med na Tib.*; *tad apagama J.* See n. 55.

『軽安』⁵³⁾とは何か、というので曰く——「『軽安』は……」云々。「僿重」の「対治」である「身心」の「軽快さ」、それが「軽安」である。

この「僿重」とは何かというので曰く——「僿重とは……」云々。「身心に軽快さがないこと」が僿重と言われる。もしくは「汚染された」諸「法の種子」⁵⁴⁾が僿重である。

これはなぜか、というので曰く——「その除去において⁵⁵⁾……」云々。なぜなら⁵⁶⁾汚染された法の種子の「除去」があるとき⁵⁷⁾、「軽安」が存在するのだから、それゆえ、それもまた僿重である。

6.11

(J480,42) **atha keyaṃ**¹ **kāyakarmaṇyatā ity āha — tatra kāyakarmaṇyatetyādi. kāyasya svakāryeṣu laghusamutthānatā yato bhavati, sā kāyakarmaṇyatocyate. laghusamutthānateti pāṭavam**². **cittakarmaṇyatām darśayann āha — cittakarmaṇyatetyādi. samyagmanasikārasaṃprayuktasya**³ **yogino yac cittam, tasyāhlādālaghavanimittam**⁴ **yac caitasikaṃ dharmāntaram, sā cittakarmaṇyatā. āhlādah**⁵ **sukham. laghavam pāṭavam. kuta ity āha — yadyogāc**⁶ **cittam ityādi. yasmāt tasya caitasikasya**

dharmasya⁷ yogāc cittam ālambane pravartate, atas tac citta-karmaṇyatety ucyate.

(D30b3, P35a1) lus las su rung ba nyid gang yin snyam pa la / de la lus las su rung ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / lus rang gi dgos pa rnams la ldang ba yang ba gang las byung ('byung P) ba de lus (lus la P) las su rung ba nyid ces bya'o // ldang ba yang ba zhes bya ba bde ba'o // sems las su rung ba bstan pa'i phyir / sems las su (su om. P) rung ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / yang dag pa yid la byed pa la zhugs pa'i mal 'byor pa'i sems gang yin pa de'i sim pa dang yang ba'i rgyu sems las byung ba'i chos gzhan gang yin pa de sems las su rung ba nyid do // sim pa ni bde ba'o // (// om. P) yang ba ni gsal ba'o // ci'i phyir snyam pa la de dang ldan na zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar sems las byung ba de dang ldan na dmigs pa la sems 'jug ste / de'i phyir de sems las su rung ba nyid ces bya'o //

¹ iyam *n.e. Tib.* ² bde ba *for* pātavam. ³ °samprayuktasya conj.; °prayuktasya J. See n. 58. ⁴ °āhlāda° *em.*; °ālhāda° J. ⁵ āhlādaḥ *em.*; ālhādaḥ J. ⁶ yadyogāc *em.*, de dang ldan na *Tib.*; yad yogāc J. ⁷ dharmasya *n.e. Tib.*

では、この身体の軽快さとは何か、というので曰く——「そのうち、身体の軽快さは……」云々。「それによって、身体に自分の仕事に対する軽便さがあるもの」、それが「身体の軽快さ」と言われる。「軽便さ」とは、俊敏さである。

心の軽快さを示して曰く——「心の軽快さは……」云々。「正しい注意力と結びついた⁵⁸⁾」ヨーガ行者の心、それにとって「快さと軽やかさの契機である別の心所法」、それが「心の軽快さである」。「快さ」は快適さである。「軽やかさ」は鋭敏さである。

なぜか、というので曰く——「それと結合すると心は……」云々。なぜなら、その心所法と「結合すると、心が所縁に対して起こる、それゆえそれは心の軽快さと言われる」。

6.12

(J481,1) yadi nāmātra caitasikaṃ dharmāntaram prasarabdhir iti keyaṃ¹ kāyaprasrabdhir ity āha — kāyasya punar ityādi. kāyasya spraṣṭavyaviśeṣa eva kaścit prītyāhṛtaḥ² kāyaprasrabdhir veditavyā³. kuta etad⁴ ity āha — prīṭamanasa ityādi. yasmāt prīṭam yadā mano bhavati, tadā kāyaḥ prasarabhyata ity uktam sūtre. karmāsyā⁵ darśayann āha — iyaṃ ca tadvaśenetyādi⁶. yasmāt prasarabdhivaśeṇāśrayaparāvṛttir bhavati, tasmāt aśeṣasya kleśāvaraṇasya niṣkarṣaṇam karmāsyāḥ.

(D30b6, P35a4) 'dir ni sems las byung ba'i chos gzhan shin tu sbyangs pa yin na / lus shin tu sbyangs pa zhes ji skad du bya zhe na / lus kyi reg bya'i khyad par zhes bya ba la sogs pa smras te / lus kyi reg bya'i khyad par nyid 'ga' zhig dga' bas

zin pa la lus shin tu sbyang bar (sbyangs par P) bya'o // ci'i phyir snyam pa la yid dga' na lus shin tu sbyangs par 'gyur ro zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar gang gi tshe yid dga' bar gyur pa de'i tshe / lus shin tu sbyangs par 'gyur ro zhes mdo las gsungs so // 'di'i las bstan pa'i phyir / 'di ni de'i dbang gis zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar shin tu sbyangs pa'i dbang gis gnas gyur ('gyur P) te / de'i phyir 'di'i las ni nyon mongs pa'i sgrib pa ma lus par sel ba'o //

¹ iyam *n.e. Tib.* ² prītyāhṛtaḥ *em.* = dga' bas zin pa; prītyā hṛtaḥ J. See n. 59. ³ bya'o *for* veditavyā. ⁴ etad *n.e. Tib.* ⁵ °āśyā *em.*; °āśya J. ⁶ tadvaśene° *em.* = de'i dbang gis *Tib.*; tad vaśene° J.

この場合、軽安が別の心所法であるとしても、この身体の軽安とは何か、というので曰く——「いっぽう、身体の……」云々。

「身体にある」なんらかの「満足によってもたらされた⁵⁹⁾特別な触感こそが、心の満足による身体の軽安であると知られる」。これはなぜか、というので曰く——「満足した心……」云々。なぜなら⁶⁰⁾、「心が満足した」とき、そのとき「“身体が安らげられる”⁶¹⁾と経に」説かれているからである。

この機能を示して曰く——「そして、これはその力によって……」⁶²⁾云々。なぜなら⁶³⁾、軽安の「力によって転依」があるのだから⁶⁴⁾、それゆえ「すべて」の「煩惱障」を「除去すること」⁶⁵⁾が、この「機能」である。

6.13

(J481,8) sāpramādikety etad vivṛṇvann āha — sāpramādiketyādi. subodham etat. vyutpattimātreṇa svarūpam asyā na vijñāyata iti prechati — kā punar asāv ityādi¹. siddhāntavādy āha — upekṣeti. upekṣātra sāpramādikā 'bhipretety arthaḥ. paraḥ kāraṇam prechann āha — kuta etad ity. siddhāntavādī kāraṇam darśayann āha — ekāntakuśalatvād ityādi. yasmād ekāntakuśalā upekṣā, kuśalāś ca caitasikāḥ sarvā eveha² nirdeṣṭum adhikṛtāḥ, na cāśyāḥ³. ⁴ śraddhādivat sāksān nirdeśaḥ kṛtaḥ⁵, ekādaśakuśala-caitasikavyatirekeṇa cānye kuśalāś caitasikā na sambhavanti, ataḥ pāriśeṣyād upekṣaiva sāpramādikāśabdenābhidhīyate. etad⁶ uktam bhavati. sarveṇa sarvām upekṣayā sahaikādaśa kuśalāḥ. tatra daśānām śṛṅgagrāhikayā nirdeśaḥ kṛtaḥ. upekṣātra svanāmnā na nirdiṣṭā, tasmāt saivātra sāpramādikāśabdenocyate.

(D31a2, P35a7) bag vod bcas pa zhes bya ba de dgrol ba'i phyir / (bag yod bcas pa zhes bya ba de dgrol ba'i phyir / om. P) bag vod bcas pa ni zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // nam par bsgrub (sgrub P) pa tsam gyis 'di'i rang gi ngo bo mi shes pas / de yang gang zhe na zhes 'dri'o // grub pa'i mtha' smra bas btang snyoms so zhes smras te / btang snyoms ni 'dir bag yod pa dang bcas par 'dod do zhes bya ba'i tha tshig go // (/ P) gzhan gyis gtan tshigs (tshig P) 'dri ba'i phyir / de ci'i phyir zhes smras pa dang / grub pa'i mtha' smra bas (ba P) gtan tshigs bstan pa'i phyir /

gcig tu dge ba dang zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar btang snyoms ni gcig tu dge ba **dang** / 'dir sems las byung ba **dge ba thams cad bstan pa'i dbang du byas pa dang** / **dad pa la sogs pa bzhin du** 'dir dngos su ma **bstan pa dang** / sems las byung ba dge ba bcu gcig las (la P) **ma gtogs par** sems las byung ba **dge ba gzhan** mi srid pas / de'i phyir lhag ma lus pa ni **btang snyoms nyid** de / **bag yod pa dang bcas pa'i** sgrar brjod do // de ni (de ni 'di ni P) 'di skad du yong (yongs P) ni btang snyoms gtogs pa dge ba bcu gcig yod na / de la bcu ni rwa (drang P) nas bzung ba'i tshul gyis bshad zin la / btang snyoms ni 'dir rang gi ming gis (ming gis ma P) bstan te / de'i phyir de nyid 'dir **bag yod pa dang bcas pa'i** sgrar brjod do zhes bstan par 'gyur ro //

^{1.} zhes *for* ityādi. See n. 67. ^{2.} thams cad *for* sarvā eva. ^{3.} ca = dang *Tib.* t(c)ā° J. ^{4.} 'dir *for* asyāh. ^{5.} bstan pa *for* nirdeśaḥ kṛtaḥ. ^{6.} etad *em.*; eatd J.

『不放逸を伴うもの』という、これを説明して曰く——「『不放逸を伴うもの』は……」云々。これは容易に理解できる。

語義解釈⁶⁶⁾だけではこれの本体が分からない、というので質問する——「それではこれは何か」云々。立論者が曰く——「行捨である」と。ここでは、不放逸を伴う行捨が意図されているという意味である。

別の者が理由を質問して曰く——「これはなぜか」と。立論者が、理由を示して曰く——「絶対に善であるから……」云々⁶⁷⁾。なぜなら⁶⁸⁾、行捨は絶対に善であり、「そしてすべての善の」心所は「ここで解説」されることに「定められて」おり、かつ、これについては「信などのように、直に解説」がなされておらず⁶⁹⁾、「そして」、十一の善の心所「以外」に、「別」の「善」⁷⁰⁾の心所はあり得ないから、それゆえ消去法で、「行捨のみが」『不放逸を伴うもの』という語によって述べられているのである⁷¹⁾。

以下のことが言われたことになる。善は、行捨を含めて全部で十一である。そのうち十は角(つの)の把握によって(=直接的な方法で)解説がなされた。ここでは行捨は自分の名で解説されていない。それゆえ、ここではまさにそれが『不放逸を伴うもの』という語で説かれている。

6.14

(J481,19) kaḥ punar apramāda ity āha — **tatrāpramāda** ityādi. etad eva vivṛṇvann āha — **yān alobhādīn** ityādi. **yān kāmścid¹ alobhādīn āsṛityākuśalān dharmān prajahāti**, akuśaladharma-pratipakṣabhūtān kuśalān dharmān² bhāvayati, te 'lobhādayo 'pramādaśabdenocyante. **ata evāsau pramādapratipakṣo³** bhavati, yasmāt **pramāda** etadviparītaḥ⁴. vaiparītyaṃ cāśya vakṣyati. karmāśya⁵ darśayann āha — **sa punar** ityādi. sarveṣāṃ **laukikalokottarāṇāṃ guṇānāṃ sampadaḥ paripūraṇam** asya **karmā⁶**.

(D31a7, P35b4) bag yod pa gang yin snyam pa la **de la bag yod pa ni bag med pa'i gnyen po'o** zhes bya ba smras so // de nyid dgrol ba'i phyir **ma chags pa nas brtson 'grus kyi bar ni bag yod pa ste** (ste / P) zhes bya ba la sogs pa smras te / **gang ma chags pa la sogs pa la gnas nas mi dge ba'i chos rnams spong zhing mi dge** ba'i chos kyi **gnyen por gyur pa / dge ba'i chos rnams kyang sgom pa ma chags pa la sogs pa de dag ni bag yod pa'i** sgrar brjod do // **de bas na** 'di ni **bag med pa'i gnyen po** nyid yin no // 'di ltar de ni **bag med pa las bzlog pa ste** 'di'i bzlog pa brjod do // las bstan pa'i phyir **de ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di'i **las ni 'jig rten pa dang 'jig rten las 'das pa'i** yon tan **phun sum tshogs pa thams cad yongs su rdzogs par byed pa'o** //

^{1.} kāmścid *n.e. Tib.* ^{2.} chos rnams kyang *for* dharmān. ^{3.} gnyen po nyid *for* pratipakṣa. ^{4.} de ni bag med pa las bzlog pa *for* pramāda etadviparītaḥ. ^{5.} asya *n.e. Tib.* ^{6.} karmā *em.*; karma J.

それでは不放逸とは何か、というので曰く——「そのうち不放逸は……」⁷²⁾云々。まさにこれを説明して曰く——「無貪などを……」⁷³⁾云々。なんらかの「無貪などを拠り所として、不善の諸法を放棄し」、不善法の「対治」である「善の諸法をあらしめる、その無貪などが、不放逸」という語で説かれている。「まさにそれゆえ」これは「放逸の対治」である。なぜなら⁷⁴⁾、「放逸」はそれの「反対」だからである。そして、これが反対であることは後述する⁷⁵⁾。

この機能を示して曰く——「それはまた……」云々。すべての⁷⁶⁾「世間と出世間」の徳性の「成就」を「満たすこと」がこれの「機能」である。

6.15

(J481,26) upekṣā katamety āha — **upekṣā cittasamatetyādi**. layauddhatyavigamād yā **cittasya samatā**, vinā prayatnena yā **cittasya svarasavāhitā**, layauddhatyapratipakṣeṣu prāmodyasaṃve-janīyamanaskāreṣv ābhogam akurvataś ca yā **cittasyānābhogatā**, sopekṣā. kiṃ punar etāvadbhīḥ padaiḥ prayojanam ity āha — **ebhis tribhiḥ¹ padair** ityādi. subodham etat.

(D31b2, P35b8) btang snyoms gang yin snyam pa la / **btang snyoms ni sems mnyam pa nyid dang** zhes bya ba la sogs pa smras te / bying ba dang rgod pa dang bral nas **sems mnyam pa nyid** gang yin pa dang / bsgrim mi dgos par **sems rang gi ngang gis mnal du 'dug par 'jug pa gang yin pa dang** / bying ba dang rgod pa'i gnyen po mchog tu dga' ba dang / kun tu skyo ba yid la byed pa dag la rtsol ba (ba *om.* P) mi byed de / **sems lhun gyis grub pa** gang yin pa de btang snyoms so // tshig 'di snyed cig (tshig 'di nyid P) ci dgos snyam pa la / **tshig 'di gsum gyis** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do //

^{1.} J 481, fn. 42: MS reads: trabhiḥ.

行捨とは何か、というので曰く——「行捨は心の平衡性であり……」云々⁷⁷⁾。沈滞と掉挙の消滅からくる「心」の「平衡性」⁷⁸⁾、努力なしに「心」が自ずとはたらくこと、沈滞と掉挙の対治である喜ぶべきことと畏るべきことに留意することに、傾注していない人の「心」の「無傾注性」⁷⁹⁾、それが行捨である。

ところで、以上の文言にはどのような有用性があるのか、というので曰く——「これらの三つの文言によって……」云々。これは容易に理解できる。

6.16

(J481,32) atha keyaṃ **cittasamatety āha — tatra laya uddhatyaṃ cetyādi**¹⁾. yadā cittaṃ līnaṃ bhavati, uddhatam vā, tadā **viṣama** ucyate. layauddhatyayor²⁾ **abhāvāt** prathamataś cittaṃ na līnaṃ nāpy uddhatam bhavati, tadā samatety ucyate itīyaṃ **cittasamatā**.

(D31b5, P36a2) **sems mnyam pa nyid** ces bya ba 'di gang yin snyam pa la / **de la bying ba dang rgod pa ni sems mi mnyam pa ste** zhes bya ba la sogs pa smras te / gang gi tshe sems bying ba'am rgod par gyur pa de'i tshe **mi mnyam pa** zhes bya'o // gang gi tshe bying ba dang rgod pa **med** de (de / P) thog mar sems bying ba yang ma yin / rgod pa yang ma yin par gyur pa de'i tshe mnyam pa zhes bya ste / 'di ni **sems mnyam pa nyid do** //

¹⁾ laya uddhatyaṃ ce° conj. = bying ba dang rgod pa Tib.; layauddhatyaṃ ce° J. See n. 80. ²⁾ gang gi tshe bying ba for laya. See n. 83.

そこで、この「心の平衡性」とは何か、というので曰く——「そのうち、沈滞と掉挙が⁸⁰⁾……」云々。心が沈んでいる、あるいは昂ぶっているとき、そのとき「平衡でない」と言われる。沈滞と掉挙が⁸¹⁾「無いことから」、最初に⁸²⁾、心が沈んでおらず、昂ぶってもいない、そのとき⁸³⁾平衡性と言われる。以上が「心の平衡性」である。

6.17

(J481,36) **cittaprasaṭhatām**¹⁾ pradarśayann āha — **tato 'nabhi-saṃskāreṇetyādi**. cittasamatottarakālaṃ vinaiva **prayatnena samāhitasya cetaso** yogānurūpyeṇa **samasyaiva yā anuvṛttiḥ, sā cittasya prasaṭhatā**²⁾. tasyāṃ **punar**³⁾ **avasthāyāṃ** yogino **layauddhatyaviṣayā āśāṅkā** samatottarakālaṃ vidyate. sā nāmaśā durātmanī **punar** api bhaviṣyati⁴⁾ **evaṃrūpā**⁴⁾. tathā hy eṣā **samatāvasthā**⁵⁾ idānīm eva saṃprāptā, na tu⁶⁾ **cirakālaṃ** abhyastā. tasmād asti śāṅkāsaṃbhavaḥ.

(D31b6, P36a4) **sems rnal du 'dug pa nyid** bstan pa'i phyir / **de'i 'og tu mngon par 'du byed pa med cing** zhes bya ba la sogs

pa smras te / sems mnyam pa nyid kyi 'og tu **bsgrim** mi dgos par **sems mnyam par gzhag** (bzhaḡ P) **pa'i rnal** 'byor gyi rjes su mthun par **mnyam pa nyid du 'jug pa gang yin pa de sems rnal du 'dug pa nyid do** // **de'i dus na rnal** 'byor pa la **bying ba dang rgod pa mi mnyam pa'i nyes pa'i** bdag nyid de dag yang 'byung bar mi 'gyur grang snyam du de lta bu'i **dogs pa** yod de / 'di ltar mnyam pa nyid de ni gdod thob ma thag ste / **ring por** goms (gom P) par byas pas de'i phyir dogs pa yod pa srid do //

¹⁾ cittapras(ś)atthātām J. ²⁾ pras(ś)atthātā J. ³⁾ punar n.e. Tib. ⁴⁾ °ītyevaṃrūpā em.; °īty evaṃrūpā J. bying ba dang rgod pa ... de lta bu'i dogs pa yod de for layaudhatyaviṣayā ... ityevaṃrūpā. See n. 90. ⁵⁾ mnyam pa nyid for samatāvasthā. sama[tā]vasthā J. ⁶⁾ na tu n.e. Tib.

「心の平静性⁸⁴⁾」を示して曰く——「それから、企図なく……」云々。心の平衡性の後の時点に、まったく「努力」なしに⁸⁵⁾、「禅定に入っている人」の「心が」⁸⁶⁾、ヨーガにふさわしく⁸⁷⁾、「平衡のまま」継続すること⁸⁸⁾、「それが心」の「平静性である」。

「しかし、その段階」にあるヨーガ行者には、「沈滞と掉挙」を対象とする「懸念が」、平衡性の後の時点に存在する⁸⁹⁾。それはまさに、“この悪質なものが、また再びあり得る”という、そのようなかたちをもつ⁹⁰⁾。すなわち、この平衡性の「段階に」今まさに到達したのであって、「長」時間、反復されていない。それゆえ⁹¹⁾懸念の可能性がある。

6.18

(J481,43) **cittānābhogātām** darśayann āha — **tato bhāvanetyādi**. tata uttarakālaṃ yadā sā¹⁾ **bhāvanā prakarṣaṃ gatā** bhavati, tadā **tadvipakṣayor**²⁾ layauddhatyayor **dūṛīkr̥tatvāt tadviṣayā**³⁾ **śāṅkā** na jāyate. tataś ca **layauddhatyapratipakṣa-nimitteṣu** prāmodyasaṃvejanīyamanaskāreṣu⁴⁾ yogy ābhogaṃ na karoti. **ābhogaṃ akurvato 'nābhogā**vasthitacittasya yogino **yāvasthā, sā cittānābhogato**cyate⁵⁾. karmāsyā⁶⁾ darśayann āha — **iyam cetyādi**. **sarveṣāṃ kleśopakleśānām anavakāśasya saṃniśrayadānaṃ** karmāsyāḥ.

(D32a1, P36a6) **sems kyi** (kyis P) **lhun gyis grub pa** bstan pa'i phyir / **de'i 'og tu sgom pa khyad zhugs par gyur pas** zhes bya ba la sogs pa smras te / **de'i 'og tu gang gi tshe sgom pa khyad zhugs par gyur pa** de'i tshe **de'i mi mthun pa'i phyogs** bying ba dang rgod pa **thag ring du** gyur pas mi mnyam pa'i **dogs pa** mi 'byung ngo // **de'i phyir bying ba dang rgod pa'i ngyen po'i rgyu** mchog tu dga' ba dang / kun tu skyo ba yid la byed pa mams la rnal 'byor pa rtsol bar mi byed do // rnal 'byor pa **rtsol bar mi byed de** / sems **lhun gyis grub par gnas pa'i dus** gang yin pa de **sems lhun gyis grub pa nyid** ces bya'o // 'di'i las bstan pa'i phyir **'di ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di'i las ni **nyon mongs pa dang nye ba'i nyon**

mongs pa ('di'i las ni nyon mongs pa dang nye ba'i nyon mongs pa dang nye ba'i nyon mongs pa P) **thams cad kyi skabs mi 'byed pa'i rten byed pa'o** //

¹ sā n.e. Tib. ² tadvipakṣayor em. = de'i mi mrhun pa'i phyogs Tib.; tad vipakṣayor J. ³ mi mnyam pa'i for tadviṣayā. ⁴ prāmodya = mchog tu dga' ba Tib. pra(ā)modya J. ⁵ J 482, n. 44: Here the MS crosses out five letters (*tato bhāvanā*) not found in T. ⁶ āsyā em.; āsyā J.

「心の無傾注性」を示して曰く——「それから、修行……」云々。「それから」後の時点に、その「修行が優勢」に「なった」とき、そのとき「その対治である」沈滞と掉挙とが「遠くに」なされたことにより⁹²⁾、「それ」を対象とする「懸念が」生じない。そしてそれゆえ⁹³⁾、「沈滞と掉挙の対治の契機」である、喜ぶべきことと畏るべきことに留意することに対して、ヨーガ行者は傾注を行わない。「傾注を行っていない、無傾注」に留まった心をもつヨーガ行者の「状態」、それが「心の無傾注性」と言われる。

この機能を示して曰く——「そしてこれは……」云々。「すべて」の「煩惱と随煩惱」の「余地が無いこと」に、「拠り所を与えること」が、この「機能」である⁹⁴⁾。

6.19

(J482,3) **avihimsā** katamety āha — **avihimsetyādi**. etad vivṛṇvann āha — **vadhabandhanādibhir** ityādi. **vadhabandhanā-dibhir** upagāhātakāraṇaiḥ **sattvānām** anupatāpanam **aviheṭhanam** **avihimsocyate**¹. sā ca **sattveṣu** **kāruṇyam**² **sukhaṃ** **ruṇaddhi**³. vyutpattim asyā darśayann āha — **kaṃ** **ruṇaddhītyādi**. **kaṃśabdena** **sukham** ucyate. tataś ca **sukhaṃ** **ruṇaddhīty** uktaṃ bhavati. **ruṇaddhīty** āvṛṇoti. katham etaj jñāyata ity āha — **kāruṇiko** **hītyādi**⁴. yasmāt **kāruṇikaḥ** **paraduḥkhaḍuḥkhī** **bhavati**⁵, tasmāt **kāruṇyam**⁶ **sukhaṃ** **ruṇaddhi**. karmāsyā⁷ darśayann āha — **iyam** **cetyādi**. **sattvānām**⁸ **aviheṭhanam** **karmāsyāḥ**. vakṣyamāṇasyābhisambandhaṃ kurvann āha — **uktā** **ekādaśetyādi**. gatārtham etat.

(D32a4, P36b1) **rnam par mi 'tshe ba** gang yin snyam pa la / **rnam par mi 'tshe ba** ni rnam par 'tshe ba'i gnyen po ste zhes bya ba smras so // de dgrol ba'i phyir **gsod pa dang 'ching ba** zhes bya ba la sogs pa smras te / **gsod pa dang 'ching ba la sogs pa** gnod pa'i rgyu nams kyis **sems can rnam la** gnod pa mi byed pa ni tho (mtho P) **mi 'tshams** (tsham P) **pas rnam par 'tshe ba** zhes bya ba ste / de ni **sems can rnam la** snying rje ba'o (rje'o P) // 'di ('di'i P) **rnam par bsgrub par bya ba'i** phyir / **bsod nyams sel bas** **snying rje ba'o** zhes bya ba smras so // **bsod nyams kyi sgra ni bde ba** la bya ste / de'i phyir **bde ba sel** zhes (ces P) bstan pa yin no // **sel** zhes (ces P) bya ba ni spong ba'o // de ji ltar shes snyam pa la / **snying rje can ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar **snying rje**

can gang yin pa ni **pha rol gyi sdug bsngal** thams cad kyis **sdug bsngal bar 'gyur** te / de'i phyir snying rjes bde ba sel to // 'di'i las bstan pa'i phyir **'di ni rnam par tho** (mtho P) **mi 'tshams** (mthams D) **pa'i las can no** zhes bya ba smras te / 'di'i las ni sems la **rnam par tho** (mtho P) **mi 'tshams** (mthams D) **pa'o** // 'og ma dang mtshams sbyar ba'i phyir / (/ om. P) **dge ba bcu gcig bshad zin to** zhes bya ba smras te / don de ni brda phrad par zad do //

¹ rnam par 'tshe ba for avihimsā. ² kāruṇyam conj. = snying rje ba'o Tib.; kāruṇya° J. See n. 97. ³ sukhaṃ ruṇaddhi n.e. Tib. ⁴ jñāyata ity āha — kāruṇiko hītyādi conj. = shes snyam pa la / snying rje can ni zhes bya ba la sogs pa smras te; jñāyate J. See n. 99. ⁵ snying rje can gang yin pa ni pha rol gyi sdug bsngal thams cad kyis sdug bsngal bar 'gyur for kāruṇikaḥ paraduḥkhaḍuḥkhī bhavati. See n. 101. ⁶ kāruṇyam conj. = snying rjes Tib.; kāruṇya° J. ⁷ āsyā em.; āsyā J. ⁸ sems la for sattvānām.

『不害』とは何か、というので曰く——『不害』は……⁹⁵⁾云々。これを説明して曰く——「殺害や拘束などによって……」云々。「殺害や拘束など」の危害の要因によって、「衆生に」苦痛をもたらさないこと、「傷つけないこと⁹⁶⁾が、不害」と言われる。

さらにそれは「衆生に対する」慈悲である。安樂を妨げる⁹⁷⁾。この語義解釈を示して曰く——「“kam”を(KAm)妨げる(RUNAddhi)⁹⁸⁾……」云々。“kam”という語で「安樂」が言われており、それゆえ「安樂を妨げる」と言われたことになる。「妨げる」とは、邪魔するのである。

これはどのように知られるのか、というので曰く——「慈悲をもつ人は……」云々⁹⁹⁾。なぜなら¹⁰⁰⁾「慈悲をもつ人は、他者の苦しみによって苦しむものとなる」から¹⁰¹⁾、それゆえ、慈悲は安樂を妨げる。

この機能を示して曰く——「そしてこれは……」云々。衆生を「傷つけないこと」がこれの「機能」である。

説かれようとしていることに結びつけて曰く——「十一が語られた……」¹⁰²⁾云々。この意味はすでに分かっている。

【「ヴィニーターデーヴァの『唯識三十頌復註』(5)」につづく。】

註

¹⁾Jaini (1985). JSTOR の web サイト (<http://www.jstor.org/>) から入手可能. P. S. Jaini, Collected Papers On Buddhist Studies, New Delhi, Motilal Banarsidass, 2001 に再収録されている。

- 2) 瀧川他 (2013), 瀧川他 (2014), 瀧川他 (2016).
- 3) TrT 479,28-482,12. Tr 10d-11a; TrBh 26,19-28,9; TrBh (B) 76,1-82,12 に対応する.
- 4) 以下のチベット語訳で, śraddhā と prasāda の訳語 (dad pa と dang ba) が混乱している (文字の相似による混乱か). 以下一々註記しない.
- 5) 業 (福, 非福, 不動) とその果報, 四諦, 三宝と, 三様の信 (合意, 明澄, 希求) との対応は, PSkV に詳説されている. Cf. PSkV 40,1-43,4.
- 6) TrBh 26,25: hi を言い換え.
- 7) TrBh 26,25: tridhā を言い換え.
- 8) TrBh 26,25: sati vastuni の引用の haplography を修正.
- 9) Locative absolute を従属複文に書き換え. TrBh 26,25-26: sati vastuni guṇavat agūṇavati vā sampratyayākārā.
- 10) guṇavat がこの箇所だけ yon tan dang ldan pa と訳されている (他は yon tan can).
- 11) Locative absolute を従属複文に書き換え. TrBh 26,27: sati guṇavati ca prasādākārā.
- 12) yasmāt は TrBh 26,28: śraddhā hi の hi の言い換えではなく, 後出 TrT 49,45: tasmāt に対応するものとして読んだ.
- 13) 複合語の分解による註記. TrBh 26,28: cittakāluṣyavairodhikī.
- 14) TrBh 26,28: ity atas に対応なし. TrT_i には de'i phyir あり (=TrBh_i 77,14). TrT の脱落か.
- 15) Cf. ŚBh 6,13: sarvvakleśamalakāṣyāpanayanā[t] ... ; Taisho 30,396c: 能除一切所有煩惱垢穢濁故.
- 16) TrBh 26,29: āgamyā を言い換え. TrBh_i 77,16 のチベット語訳は同じ la brten te.
- 17) TrBh 26,29: iti を tasmāt で言い換え. TrT 479,43: yasmāt はこれに対応するものとして読んだ.
- 18) TrBh 26,30: sā punaś chandasamṇīśrayadānakarmikā. 以下ではこの TrBh 本文の文言を引用せずに註記している.
- 19) チベット語訳と読みが異なる. TrT_i D29b1/P33b4-5: 'di ltar yid ches par gyur cing / nus pa'i dngos po 'dod pa skyes nas 'jug pa la 'dun par byed do // (すなわち, すでに合意が生じて, 可能な対象物への希求が生まれて, 実行への欲を作るのである.) Jaini のテキストの読みには問題があるように思われる.
- 20) TrBh 26,30: vā. Cf. PSk 6,6, PSkV 43,16: vā.
- 21) TrBh 26,30-31: adhipatiṃ kṛtvā を現在分詞 apekṣamāṇasya で言い換え. ただし, チベット語訳 (... la ltos (bltos P) nas) は後出の apekṣayā を支持する. 註 26 参照.
- 22) TrBh 26,31: sadbhir garhitatvād anīṣṭavipākatvāt を従属複文に書き換え.
- 23) チベット語訳と TrBh 本文により読みを修正. TrBh 27,1: kṛtenākṛtena vā
- 24) TrBh 27,1: avalīnatā を言い換え.
- 25) TrBh 27,1-2: iyaṃ ca duścāritasamṇīśrayadānakarmikā. 以下ではこの TrBh 本文の文言を引用せずに註記している.
- 26) TrBh 27,2: adhipatiṃ kṛtvā を言い換え. 註 21 参照.
- 27) TrBh 27,3: hi を言い換え.
- 28) TrBh 27,3: garhiṣyati を言い換え. Tib. smad par 'gyur te; TrBh (B) 77,25: smod par 'gyur.
- 29) チベット語訳と TrBh 本文により読みを修正. TrBh (B) 76,18: aślokaḍibhayād avadyena lajjate. Buescher (2007), p. 76, fn. 11 も TrT の修正を提案する.
- 30) チベット語訳では, 不名誉 (akīrti) と悪名 (aśloka) が入れ替わって「悪名 (tshigs su bcad pa ma yin pa) が, 不名誉という語で (mi snyan pa'i sgrar) で言われている」となっている.
- 31) alobhaḥ ka iti は Tib. に対応なし. TrT_i D29b6/P34a3: ma chags pa ni zhes bya ba la sogs pa smras te /
- 32) 複合語の分解による註記. TrBh 27,4-5: alobho lobhapratipakṣaḥ.
- 33) TrBh 27,5: bhava bhavopakaraṇeṣu (=PSkV 45,6) の bhava を saṃsāra と言い換え.
- 34) TrBh 27,5; TrBh (B) 78,2 とともに yāsaktiḥ (TrBh_i 79,2: kun tu chags pa gang yin pa) の読みを取るが, TrT_i では kun tu chags pa ではなく chags pa と訳されているため, yā saktiḥ の読みを取る.
- 35) 複合語の分解による註記. TrBh 27,6: tatpratipakṣo lobhaḥ. Tib. はどちらも de'i gnyen po で同じ. Cf. TrBh_i 79,3.
- 36) TrBh 27,6: cānāsaktiḥ; TrBh (B) 78,3: vānāsaktiḥ; TrBh_i 79,3-4: ma chags pa; cf. PSkV 45,7: cānāsaktiḥ などによれば, TrT のこの箇所の asaktiḥ を anāsaktiḥ の haplography と見ることも可能だが, 直前の saktiḥ の読み (註 34 参照) に合わせて, Jaini の読み asaktiḥ を取る. Cf. Buescher (2007), p. 78, fn. 2. なお, 前出 lobha の訳語の chags pa が sakti の訳語としても使われている (TrBh_i も同じ).
- 37) TrBh 27,8: duḥkhe duḥkhashthānīyeṣu ca の sthāniya を言い換え.
- 38) TrBh 27,8: dharmeṣu を言い換え.
- 39) TrBh 27,9: duḥkhe duḥkhashthānīyeṣu ca の sthāniya を言い換え.
- 40) TrBh (B) 78,9: yathābhūtasampratipattiḥ (TrBh 27,10: ayathābhūtasampratipattiḥ を訂正). Cf. Buescher (2007) p. 78, fn. 6. Cf. PSkV 46,4: bhūtasampratipattir iti. samyagaviparītapratipattibhedāt.
- 41) TrBh 27,10: sampratipatti を言い換え.
- 42) TrBh と読みが異なる. TrBh 27,10-11: mohaḥ karmaphala-satyaratneṣv ajñānam.
- 43) TrBh 27,10-11: karmaphalasatyaratneṣu を省略して引用.

- 44) TrBh 27,11: karmaphalasatyaratneṣu を省略して引用。
- 45) TrT 480,30: vīryasvarūpam āha をチベット語訳によって修正。
- 46) TrBh : cetaso 'bhyutsāhaḥ.
- 47) 単文を従属複文に書き換え。 TrBh 27,12–13: vīryam kauṣī-dyapratipakṣaḥ kuśale cetaso abhyutsāhaḥ, na tu kliṣṭe.
- 48) チベット語訳は語を補っている。 nyon mongs pa can gyi las la spro ba ni brtson 'grus ma yin te. 「汚れた行為において力強いことは精進ではない」。
- 49) TrBh 27,13: tu を言い換え。
- 50) 通俗語源解釈（大文字で示した部分）。 Cf. PSkV 46,14: kutsitam sīdatīti kusīdaḥ. tadbhāvaḥ kausīdyam. ālasyam ity arthaḥ. チベット語訳は「軽蔑された対象に耽溺するから」（smad pa'i dngos po la chags pa'i phyir）。
- 51) TrBh (B) 78,15: pariniṣpādana (TrBh 27,14: pariniśraya を修正); PSkV 47,6 pariniṣpādana.
- 52) 複合語の分解による註釈。 TrBh (B) 78,14–15: kuśalapakṣa-paripūraṇapariṣpādanakarmakam (TrBh 27,14 を修正, 註 51 参照)。
- 53) TrBh 27,14ff.: praśrabdhiḥ と綴りが異なる。以下註記しない。 Cf. PSk 7,3: praśrabdhiḥ; PSkV 47,8ff. prasrabdhiḥ.
- 54) 複合語の分解による註釈。 TrBh 27,15–16: sāmkleśika-dharmabījāni.
- 55) TrT 480,60: tad apagama ... を TrBh により tadapagama ... に修正。
- 56) 理由句を従属複文に書き換え。 TrBh 27,16: tadapagame praśrabdhisadbhāvāt.
- 57) TrBh 27,16: tadapagame を Locative absolute に書き換え。
- 58) チベット語訳と TrBh 本文により読みを修正。 TrBh (B) 80,1–2: samyañmanasikārasamprayuktasya (TrBh 27,17–18 を修正); TrBh 81,1: yang dag pa yid la byed pa la zhugs pa'i.
- 59) Jaini の読みを修正。 Cf. TrBh 27,20: prītyā hrtaḥ; TrBh (B) 80,5; PSkV 48,1: prītyāhrtaḥ.
- 60) 理由句を従属複文で書き換え。 TrBh 27,20–21: prītamanasaḥ kāyaḥ praśrabhyata iti sūtre vacanāt.
- 61) TrBh 27,20: praśrabhyate と綴りが異なる。 Cf. PSkV 48,2: prītamanasaḥ kāyaḥ prasrabhyata ity sūtre vacanāt.
- 62) TrBh と読みが異なる（チベット語訳は一致）。 TrBh 27,21: iyaṃ tadvaśena; TrBh 81,6–7: 'di ni de'i dbang gis. Cf. PSkV 48,5: iyaṃ ca tadvaśena.
- 63) 理由句を従属複文に書き換え。 TrBh 27,21–22: iyaṃ tadvaśenāśrayaparāvṛttito 'śeṣakleśāvaraṇaṇiṣkarṣanakarmikā.
- 64) Cf. TrT 473,21–23: tasyām avasthāyām ālayavijñānāśritam yat kiṃcid dauṣṭhilyam āsīt, tat sarvaṃ niravaśeṣam prahīyate, tasmād ālayavijñānam vyāvṛttam bhavati.
- 65) 複合語の分解による註釈。 TrBh 27,21–22: aśeṣakleśāvaraṇaṇiṣkarṣanakarmikā.
- 66) TrBh (B) 80, 8: sahāpramādena pravartata iti sāpramādikā (TrBh 27,22 を修正)。
- 67) 内容的には ādi は不要。チベット語訳には ādi に対応する訳語なし。
- 68) 理由句を従属複文に書き換え。 TrBh 27,23–25: ekānta-kuśalatvāt, sarvakuśalānām ceha nirdeśādhikārāt, śraddhādivat sāksād anirdeśāt, tadvyatiriktānyakuśalābhāvāc ca, upekṣā eva vijñāyate.
- 69) 複合語の分解による註釈。 TrBh 27,24: anirdeśāt.
- 70) 複合語の分解による註釈。 TrBh 27,24: anyakśalābhāvāc ca.
- 71) TrBh を言い換え。 TrBh 27,24–25: upekṣā eva vijñāyate.
- 72) チベット語訳は TrBh を省略せずに引用。 TrBh 27,25: tatrāpramādaḥ pramādapratipakṣaḥ.
- 73) TrBh (B) 80,13: yān alobhādīn (TrBh 27,26: yair alobhādīn を修正)。 Cf. Jaini (1985), n. 41.
- 74) 理由句を従属複文に書き換え。 TrBh 27,28: pramādasya ato viparītatvāt.
- 75) 後出, 「放逸」(pramāda) の箇所 (TrT: 486,15–19) 参照。
- 76) TrBh の欠落の可能性あり。 TrBh 27,28–29: sa punar laukikalokottarasampattiparipūraṇakarmakaḥ. TrBh 81,17–19: de ni 'jig rten pa dang, 'jig rten las 'das pa'i phun sum tshogs pa thams cad yongs su rdzogs par byed pa'i las can no. Cf. PSkV 49,7–8: sa punaḥ sarvalaukikalokottarasampattiparipūraṇakarmakaḥ.
- 77) TrBh 27,29: upekṣā cittasamatā cittaprasaṭhatā cittānābhogatā. この箇所のない cittaprasaṭhatā の註釈は TrT 481,36 以下参照。
- 78) 複合語の分解による註釈。 TrBh 27,29: cittasamatā.
- 79) 複合語の分解による註釈。 TrBh 27,29: cittānābhogatā.
- 80) チベット語訳と TrBh の写本 (Ms D12b2: laya audhdhatyaṃ vā; I 22,7: laya audhdhatyaṃ vā) により読みを修正。 Cf. TrBh (B) 82,1–2: layaudhdhatyaṃ vā (TrBh 27,30: laya audvatyaṃ vā を修正)。 TrBh 83,1: 'di la bying ba dang rgyod pa ni は TrT と一致しており, TrBh でも vā ではなく ca を取るべきか。 Cf. Buescher (2007), p. 82, fn. 3: K: ca (GOvl)。
- 81) 代名詞を言い換え。 TrBh 28,1: tasya abhāvāt.
- 82) TrBh 28,1: ādau を言い換え。
- 83) tadā を先行詞とする関係副詞 yadā が無いが, チベット語訳には直前の構文と同じく関係副詞に対応する訳語が入っている。 TrT D31b5–6/P36a3: gang gi tshe bying ba dang rgod pa med de thog mar sems bying ba yang ma yin / rgod pa yang ma yin par gyur pa de'i tshe mnyam pa zhes bya ste /
- 84) 綴りが TrBh 28,1: cittaprasaṭhatā と異なる。
- 85) 複合語の分解による註釈。 TrBh 28,1: aprayatnena.
- 86) 複合語の分解による註釈。 TrBh 28,1–2: samāhitacetasaḥ.

ただし、Buescher (2007) は、この TrT と同じ読みを採る。TrBh (B) 82,3: samāhitasya cetasaḥ; TrT: 83,3-4: mnyam par gzhag pa'i sems. チベット語訳は「禅定に入っている心」(sams mnyam par gzhag (bzahg P) pa) のように理解する。

⁸⁷⁾ TrBh 28,2: yathābhiyogam を言い換え。

⁸⁸⁾ TrBh 28,2: pravṛtti を言い換え。TrBh: 83,4: mnyam pa nyid du 'jug pa は TrT: に一致している。

⁸⁹⁾ 主語の書き換え、複合語の分解による註釈。TrBh 28,2-3: sā punar avasthā layauddhatyāsāṅkānugatā (しかし、その段階は、沈滞と掉挙の懸念を伴う)。

⁹⁰⁾ チベット語訳は読みが異なる。TrT: D31b7-32a1/P36a5-6: de'i dus na nmal 'byor pa la bying ba dang rgod pa mi mnyam pa'i nyes pa'i bdag nyid de dag yang 'byung bar mi 'gyur grang snyam du de lta bu'i dogs pa yod de / (その段階にあるヨーガ行者には、“不平衡という悪質な本性をもつそれら沈滞と掉挙が再びあり得るのではないか” というそのような懸念がある)。チベット語訳は「悪質な性質をもつそれら沈滞と掉挙」とするが、TrT の eṣā durātmanī は layuddhatyam と性が一致しない。

⁹¹⁾ 複合語を分解して理由句を書き換え。TrBh (B) 82,4-5: acirabhāvitatvāt (TrBh 28,3: acirabhāvitvāt を修正)。

⁹²⁾ 複合語の分解による註釈。TrBh 28,4: tadvipakṣadūrbhāvāt.

⁹³⁾ 複合語を分解して理由句を書き換え。TrBh 28,4: tacchaṅkābhāve.

⁹⁴⁾ 複合語の分解による註釈。TrBh 28,5-6: sarvakleśopakṣeṣānavakāśasaṃniśrayadānakarmikā.

⁹⁵⁾ チベット語訳は TrBh を省略せずに引用。TrBh 28,6: avihiṃsā vihiṃsāpratipakṣaḥ.

⁹⁵⁾ チベット語訳は TrBh を省略せずに引用。TrBh 28,6: avihiṃsā vihiṃsāpratipakṣaḥ.

⁹⁶⁾ TrBh のチベット語訳では aviheṭhana の訳語に nram par tho mi 'tsham pa を用いる。PSkV のチベット語訳では tho mi 'tsham pa. Ex. PSkV 50,8-9: aviheṭhanam; 50,12-13: aviheṭhanakarmikā.

⁹⁷⁾ チベット語訳は読みが異なる。TrT: D32a5-6/P36b3: de ni sems can rnam la snying rje ba'o (rje'o P)// 'di ('di'i P) mam par bsgrub par bya ba'i phyir / (それは「衆生に対する慈悲である」(cf. TrBh 28,7: sattveṣu karuṇā). これを語源解釈して曰く)。このチベット語訳からは、次のような還元を想定し得る。*sā ca **sattveṣu karuṇā**. vyutpattim asyā darśayann āha. Jaini のテキストでは kārṇyam と asyā の性が一致しないが、この還元では一致する。

⁹⁸⁾ 通俗語源解釈 (大文字で示した部分)。TrBh 28,7: kam ruṇaddhīti karuṇā.

⁹⁹⁾ チベット語訳と TrBh 本文により読みを修正。TrBh: 28,8: kārūṇiko hi paraduḥkhaḍuḥkhī bhavatīti.

¹⁰⁰⁾ TrBh 28,8: hi を言い換え。

¹⁰¹⁾ チベット語訳は読みが異なる。TrT: D32a7/P36b4-5: 'di ltar snying rje can gang yin pa ni pha rol gyi sdug bsngal thams cad kyiṣ sdug bsngal bar 'gyur te / (「なぜなら慈悲をもつ人は」だれでも、あらゆる「他者の苦しみ」によって「苦しくなる」から)。このチベット語訳からは、次のような還元を想定し得る。*yasmād yaḥ **kāruṇikaḥ** sarvena **paraduḥkhena duḥkhī bhavati**.

¹⁰²⁾ チベット語訳は TrBh を省略せずに引用。TrBh 28,9: uktā ekādaśa kuśalās.

文献および略号

D	Derge edition of TrT. No. 4070 (hi).
J	Sanskrit Fragments of TrT in Jaini (1985).
Ms	Manuscripts in Mimaki et al. (1989).
P	Peking edition of TrT. No. 5571 (ku).
PSkV	<i>Pañcaskandhakavibhāṣā</i> (Sthiramati) in Kramer (2013).
ŚBh	<i>Śrāvakabhūmi</i> in Thakur (1973).
Taisho	大正新脩大藏經.
Tr	<i>Triṃśikā(vijñapti)kārikā</i> (Vasubandhu) in Lévi (1925).
TrBh	<i>Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya</i> (Sthiramati) in Lévi (1925).
TrBh (B)	<i>Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya</i> (Sthiramati) in Buescher (2007).
TrBh:	Tibetan translation of <i>Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya</i> in Buescher (2007).
TrT	<i>Triṃśikāṭīkā</i> (Vinītadeva) in Jaini (1985).
TrT:	Tibetan translation of <i>Triṃśikāṭīkā</i> . See D and P.

Buescher, Hartmut (2007): *Sthiramati's Triṃśikāvijñaptibhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and Its Tibetan Translation*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 175 p.

Jaini, Padmanabh S. (1985): The Sanskrit Fragments of Vinītadeva's *Triṃśikā-ṭīkā*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, **48**(3), 470-492.

Kawamura, Leslie S. (1975): Vinītadeva's Contribution to the Buddhist Mentalistic Trend. Ph.D.Thesis, University of Saskatchewan, Saskatoon, 403 p.

Kramer, Jowita (2013): *Sthiramati's Pañcaskandhakavibhāṣā, Part 1: Critical edition*. China Tibetology Publishing House / Austrian Academy of Sciences Press, Beijing / Vienna, 133 p.

- Lévi, Sylvain (1925): *Vijñaptimātratāsiddhi: Deux traités de Vasubandhu: Viṃśatikā et Triṃśikā*. Librairie Ancienne Honoré Champion, Paris, 61 p.
- Mimaki, Katsumi, Musashi Tachikawa, and Akira Yuyama (1989): *Three Works of Vasubandhu in Sanskrit Manuscript: The Trisvabhāvanirdeśa, the Viṃśatikā with Its Vṛtti, and the Triṃśikā with Sthiramiti's Commentary*. The Centre for East Asian Cultural Studies. The Toyo Bunko, Tokyo, 159 p.
- Thakur, Anantalal (1973): *Śrāvakahūmi of Ācārya Asaṅga*, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna, 608 p.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮（2013）：ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』（1）。東海大学紀要海洋学部「海—自然と文化」，**11** (1), 27-36.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮（2014）：ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』（2）。東海大学紀要海洋学部「海—自然と文化」，**12** (1), 1-11.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮（2016）：ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』（3）。東海大学紀要海洋学部「海—自然と文化」，**14** (1), 5-17.
- 山口益・野澤静證（1953）：世親唯識の原典解明。法蔵館，京都，538 p.

要 旨

本研究では、ヴィニータデーヴァ（Vinītaḍeva c. 690–750）の『唯識三十頌復註』（Triṃśikāṭīkā）のサンスクリット語断片に基づく和訳を試みる。ヴィニータデーヴァは、唯識説から認識論・論理学にいたる一連の重要な論者の著作に註釈を施しているが、今のところこれ以外のサンスクリット原典は知られていない。ヴィニータデーヴァの註釈は、テキスト本文に忠実で、解説に逸脱や飛躍が少ないため、唯識説から認識論・論理学へと展開するインド仏教の学説史を検討する上で、主要学説に対する当時の標準的な理解を知るためのひとつの重要な指標となり得る。本研究では、サンスクリット語原典の記述をチベット語訳と照らし合わせることでヴィニータデーヴァの註釈のスタイルを検討し、サンスクリット語原典の現存しない他のヴィニータデーヴァの註釈書の解説の手がかりを見いだすことを試みる。第4回の本稿では、善の心所法に関する箇所を扱う。